SAUTER

de Regulierventil mit automatischer Durchflussregelung
fr Vanne de régulation avec régulation automatique du débit
en Regulating valve with automatic flow control
it Valvola di regolazione con regolazione di portata automatica
es Válvula reguladora con regulación automática de caudal
sv Reglerventil med automatisk flödesreglering
nl Regelventiel met automatische hoeveelheidregeling

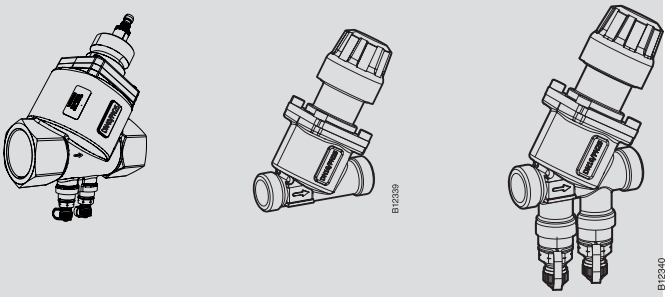
de Montagevorschrift
fr Instruction de montage
en Fitting instructions
it Istruzioni di montaggio
es Instrucciones de montaje
sv Monteringanvisning
nl Montagevoorschrift

VDL

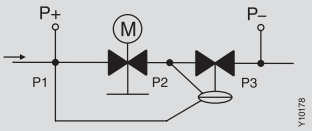
DN 10...50 / PN25

de Installationsanweisung für die Fachkraft / Monteur
fr Conseils d'installation pour le spécialiste / monteur
en Guidelines for the technician / fitter
it Informazioni per il personale specializzato di montaggio
es Instrucciones para el especialista del ramo / montador
sv Installationsinstruktion för installatör / montör
nl Installatietip voor de vakman / monteur

de Wasser und Wasser-Glykol-Gemisch
fr Eau et mélange d'eau et de glycol
en Water and water-glycol mixture
it Acqua e Acqua glicolata
es Agua y mezcla de agua con glicol
sv Vatten och vatten-glykol blandning
nl Water en water-glycol-mengsel

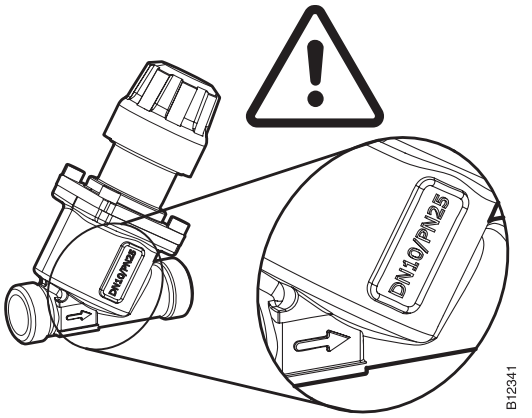






de Montage, je nach Antrieb, in allen Lagen möglich, auch Überkopfmontage.
fr Selon le type de servomoteur, le montage est possible dans toutes les positions, même en position renversée.
en Depending on the actuator type, can be fitted in any position, including upside down.
it A seconda del tipo di attuatore il montaggio è possibile in tutte le posizioni, anche in posizione capovolta.
es En función del servomotor, el montaje puede realizarse en cualquier posición, incluso en posición invertida.
sv Kan monteras i alla lägen beroende på drivningen, även nedåtvänd.
nl Afhankelijk van de aandrijving is montage in alle posities mogelijk, ook ondersteboven.

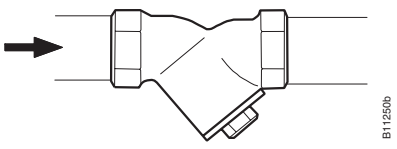
1.1



1.2

HINWEIS	Mindestens ein Filter pro Strang verwenden.
AVIS	Utiliser au minimum un filtre par installation.
NOTICE	Use at least one filter per installation.
AVVISO	Usare almeno un filtro per ogni impianto.
AVISO	Utilizar como mínimo un filtro por instalación.
OBS !	Använd minst ett filter per installation.
LET OP	Tenminste één filter per installatie toepassen.

1.3



de Filter fr Filtre en Filter it Filtro es Filtro sv Filter nl Filter	DN10…20
de Maschenweite fr Ouverture des mailles en Mesh size it Larghezza della maglia es Tamaño malla sv Maskstorlek nl Maasgrootte	0.5 mm

1.4

HINWEIS **Allgemeine Montageangaben**

- Die Montage, Inbetriebnahme und Wartung darf nur durch qualifiziertes Personal erfolgen.
- Der Einbau der Armatur im Rohrleitungssystem muss frei von mechanischen Spannungen erfolgen.
- Die Armatur darf nicht als Festpunkt benutzt werden, sie wird vom Rohrleitungssystem getragen.
- Die Armatur und die Rohrleitungen müssen frei von Schmutz, Schweissperlen usw. sein.
- Bei Demontage der Armatur muss das Rohrleitungssystem drucklos, das Medium abgekühlt und die Anlage entleert sein.
- Für Wartungszwecke sind Absperrarmaturen vor und nach dem Ventil vorzusehen.

AVIS **Remarques concernant le montag**

- Montage, mise en service et maintenance doivent uniquement être effectués par du personnel qualifié.
- Le système de conduites doit être exempt de tensions mécaniques lors du montage de la vanne.
- Ne pas utiliser la vanne comme point de fixation, car elle est portée par le système de conduites.
- La vanne et les conduites doivent être propres et exemptes de perles de soudure etc.
- Avant le démontage de la vanne, vérifier que le système de conduites soit exempt de pression, que le liquide soit refroidi et que l'installation soit vidangée.
- Pour les travaux de maintenance, prévoir des robinets de coupure en amont et en aval de la vanne.

NOTICE **Fitting guidelines**

- Fitting, commissioning and servicing should be carried out only by qualified personnel.
- There should be no mechanical tension in the pipework when the valve is fitted.
- The valve should not be used as a fixation point; it is supported by the pipework.
- The valve and the pipes must be free of dirt, welding beads etc.
- Before removing the valve: (i) the piping must not be under pressure; (ii) the medium must have cooled down; and (iii) the system must be drained.
- For maintenance purposes, stop-cocks should be fitted before and after the valve.

AVVISO **Dati generali per il montaggio**

- Montaggio, messa in servizio e manutenzione vanno effettuati solo da parte di personale qualificato.
- Il montaggio della valvola deve avvenire in modo che non si generino tensioni nel sistema di tubazioni.
- La valvola deve venire supportata solo dal sistema di tubazioni, e pertanto non va fissata su sostegni fissi.
- La valvola e il sistema di tubazioni devono essere liberi da polvere, perle di saldatura ecc.
- Nello smontaggio della valvola il sistema di tubazioni deve essere senza pressione, il fluido raffreddato e l'impianto svuotato.
- Per scopi di manutenzione prevedere valvole di intercettazione prima e dopo la valvola.

AVISO **Indicaciones para el montaje**

- El montaje, puesta en marcha y servicio de reparaciones debe ser realizado sólo por personal cualificado.
- No debe haber tensión mecánica en la tubería cuando se monta la válvula.
- La válvula no debe utilizarse como un punto de fijación, está soportada por la tubería.
- La válvula y las tuberías deben estar libres de suciedad, restos de soldaduras, etc.
- Antes de sacar la válvula: (i) la tubería no debe estar bajo presión; (ii) el fluído debe enfriarse; y (iii) el sistema debe ser vaciado.
- Para poder realizar operaciones de mantenimiento deben preverse grifos de corte aguas arriba y abajo de la válvula.

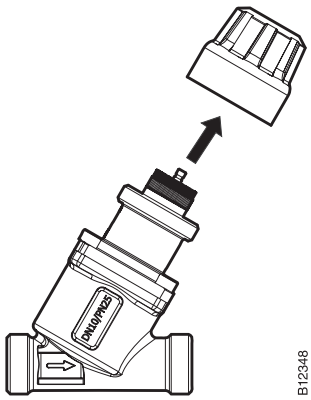
OBS ! **Montageinstruktioner**

- Montage, idrifttagning och service skall endast ske med kvalificerad personal.
- Monteringen av ventilen i rörsystemet måste göras utan mekaniska spänningar
- Ventilen skall ej användas som fästpunkt, den skall stödjas av rörsystemet.
- Ventilen och rörledningen måste vara fria från smuts, svetstrådar osv.
- Före demontage av ventilen måste: rörledningen vara trycklös, mediet måste vara avkylt och anläggningen måste vara nedtömmd.
- Für Wartungszwecke sind Absperrarmaturen vor und nach dem Ventil vorzusehen.

LET OP **Algemene montage-instructies**

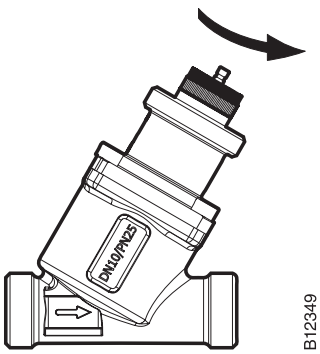
- Montage, inbedrijfstelling en onderhoud mogen alleen door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd.
- Het ventiel dient spanningsvrij in het buisleidingnetwerk te worden geïnstalleerd.
- Het ventiel mag niet als vast punt worden gebruikt, het wordt door het buisleidingnetwerk gedragen.
- Het ventiel moet vrij van vuil en lasparels enz. zijn.
- Voor de demontage van het ventiel buisleidingsysteem drukvrij maken, medium volledig af laten koelen en de installatie leeg laten lopen.
- Voor servicewerkzaamheden moet voor en achter de klep een afsluitkraan worden aangebracht.

2.1



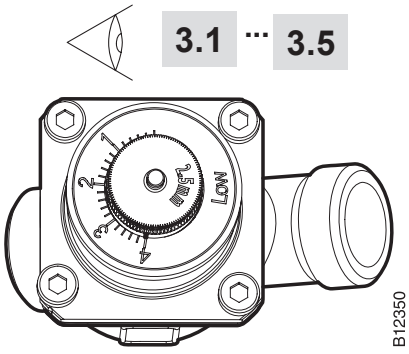
B12348

2.2



B12349

2.3

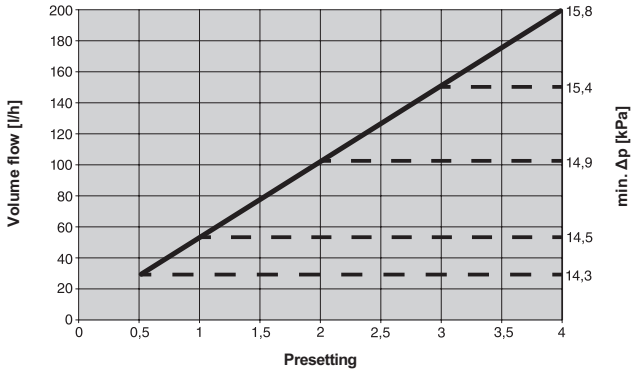


B12350

3.1

30-200 l/h	2,5 mm Stroke	DN 10, DN 15
Presetting	Volume flow [l/h]	Δp_{min} [kPa]
0,5	30	14,3
0,6	35	
0,8	45	
1	54	14,5
1,2	64	
1,4	74	
1,6	83	
1,8	93	
2	103	14,9
2,2	113	
2,4	122	
2,6	132	
2,8	142	
3	151	15,4
3,2	161	
3,4	171	
3,6	181	
3,8	190	
4	200	15,8

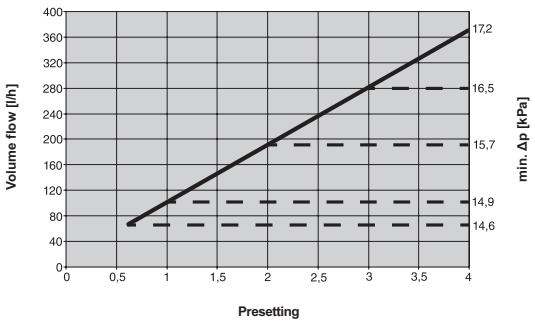
de Arbeitsbereich: Δp_{min} – 800 kPa
fr Plage de fonctionnement: Δp_{min} – 800 kPa
en Range: Δp_{min} – 800 kPa
it Campo di lavoro: Δp_{min} – 800 kPa
es Rango: Δp_{min} – 800 kPa
sv Arbetsområde: Δp_{min} – 800 kPa
nl Werkgebied: Δp_{min} – 800 kPa



3.2

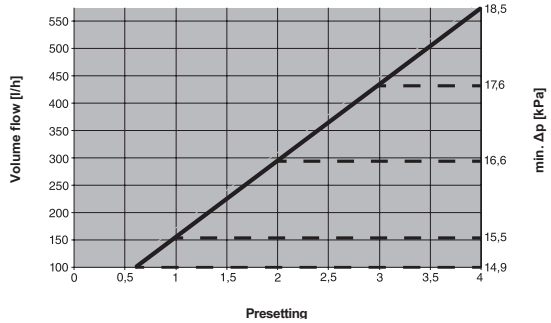
65-370 l/h	5 mm Stroke	DN 10, DN 15
Presetting	Volume flow [l/h]	Δp_{min} [kPa]
0,6	65	14,6
0,8	83	
1	101	14,9
1,2	119	
1,4	137	
1,6	155	
1,8	173	
2	191	15,7
2,2	209	
2,4	226	
2,6	244	
2,8	262	
3	280	16,5
3,2	298	
3,4	316	
3,6	334	
3,8	352	
4	370	17,2

de Arbeitsbereich: Δp_{min} – 800 kPa
fr Plage de fonctionnement: Δp_{min} – 800 kPa
en Range: Δp_{min} – 800 kPa
it Campo di lavoro: Δp_{min} – 800 kPa
es Rango: Δp_{min} – 800 kPa
sv Arbetsområde: Δp_{min} – 800 kPa
nl Werkgebied: Δp_{min} – 800 kPa



3.3

de Arbeitsbereich: Δp_{min} – 800 kPa
fr Plage de fonctionnement: Δp_{min} – 800 kPa
en Range: Δp_{min} – 800 kPa
it Campo di lavoro: Δp_{min} – 800 kPa
es Rango: Δp_{min} – 800 kPa
sv Arbetsområde: Δp_{min} – 800 kPa
nl Werkgebied: Δp_{min} – 800 kPa

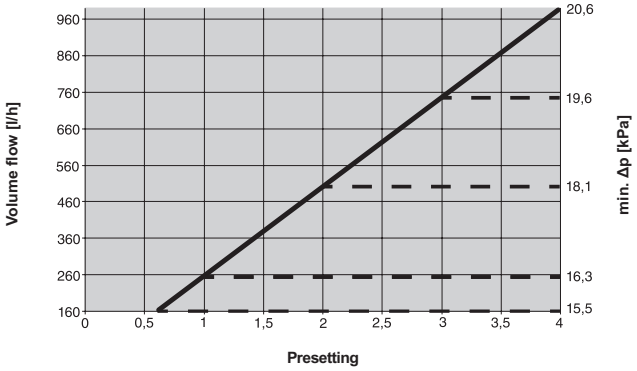


100-575 l/h	2,5 mm Stroke	DN 15, DN 20
Presetting	Volume flow [l/h]	Δp_{min} [kPa]
0,6	100	14,9
0,8	128	
1	156	15,5
1,2	184	
1,4	212	
1,6	240	
1,8	268	
2	296	16,6
2,2	324	
2,4	351	
2,6	379	
2,8	407	
3	435	17,6
3,2	463	
3,4	491	
3,6	519	
3,8	547	
4	575	18,5

3.4

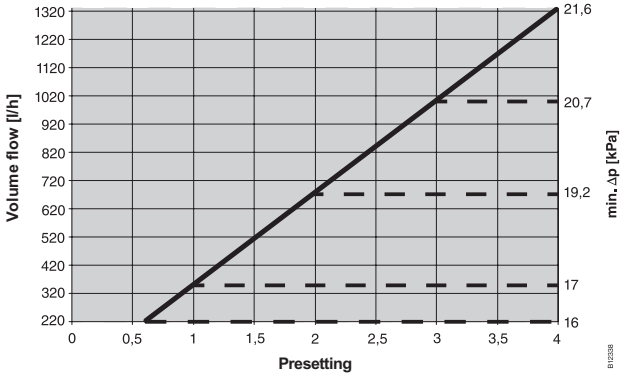
160-990 l/h	4 mm Stroke	DN 20
Presetting	Volume flow [l/h]	Δp_{min} [кPa]
0,6	160	15,5
0,8	209	
1	258	16,3
1,2	306	
1,4	355	
1,6	404	
1,8	453	
2	502	18,1
2,2	551	
2,4	599	
2,6	648	
2,8	697	
3	746	19,6
3,2	795	
3,4	844	
3,6	892	
3,8	941	
4	990	20,6

de Arbeitsbereich: Δp_{min} – 800 kPa
fr Plage de fonctionnement: Δp_{min} – 800 kPa
en Range: Δp_{min} – 800 kPa
it Campo di lavoro: Δp_{min} – 800 kPa
es Rango: Δp_{min} – 800 kPa
sv Arbetsområde: Δp_{min} – 800 kPa
nl Werkgebied: Δp_{min} – 800 kPa



3.5

de Arbeitsbereich: Δp_{min} – 800 kPa
fr Plage de fonctionnement: Δp_{min} – 800 kPa
en Range: Δp_{min} – 800 kPa
it Campo di lavoro: Δp_{min} – 800 kPa
es Rango: Δp_{min} – 800 kPa
sv Arbetsområde: Δp_{min} – 800 kPa
nl Werkgebied: Δp_{min} – 800 kPa

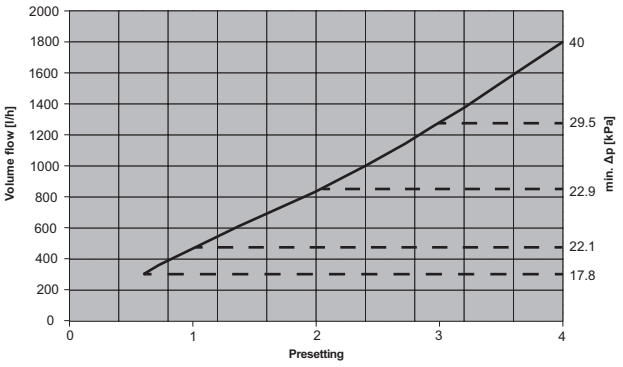


220-1330 l/h	5 mm Stroke	DN 20
Presetting	Volume flow [l/h]	Δp_{min} [кPa]
0,6	220	16
0,8	285	
1	351	17
1,2	416	
1,4	481	
1,6	546	
1,8	612	
2	677	19,2
2,2	742	
2,4	808	
2,6	873	
2,8	938	
3	1004	20,7
3,2	1069	
3,4	1134	
3,6	1199	
3,8	1265	
4	1330	21,6

3.6

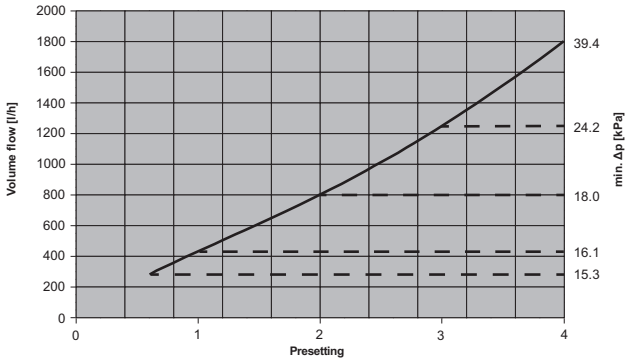
300-1800 l/h	5.5 mm Stroke	DN 20
Presetting	Volume flow [l/h]	Δp_{min} [кPa]
0.6	300	17.8
0.8	395	
1	480	22.1
1.2	558	
1.4	632	
1.6	704	
1.8	776	
2	850	22.9
2.2	927	
2.4	1008	
2.6	1094	
2.8	1185	
3	1280	29.5
3.2	1380	
3.4	1483	
3.6	1589	
3.8	1695	
4	1800	40

de Arbeitsbereich: Δp_{min} – 800 kPa
fr Plage de fonctionnement: Δp_{min} – 800 kPa
en Range: Δp_{min} – 800 kPa
it Campo di lavoro: Δp_{min} – 800 kPa
es Rango: Δp_{min} – 800 kPa
sv Arbetsområde: Δp_{min} – 800 kPa
nl Werkgebied: Δp_{min} – 800 kPa



3.7

de Arbeitsbereich: Δp_{min} – 800 kPa
fr Plage de fonctionnement: Δp_{min} – 800 kPa
en Range: Δp_{min} – 800 kPa
it Campo di lavoro: Δp_{min} – 800 kPa
es Rango: Δp_{min} – 800 kPa
sv Arbetsområde: Δp_{min} – 800 kPa
nl Werkgebied: Δp_{min} – 800 kPa

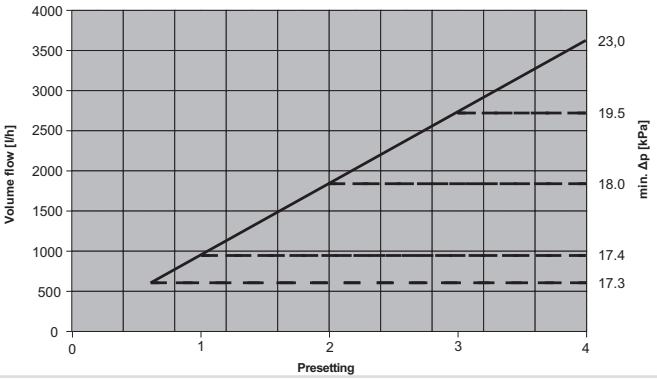


280-1800 l/h	5.5 mm Stroke	DN 25
Presetting	Volume flow [l/h]	Δp_{min} [kPa]
0,6	280	15.3
0,8	356	
1	430	16.1
1,2	502	
1,4	574	
1,6	647	
1,8	722	
2	800	18,0
2,2	881	
2,4	967	
2,6	1057	
2,8	1151	
3	1250	24,2
3,2	1353	
3,4	1460	
3,6	1571	
3,8	1685	
4	1800	39,4

3.8

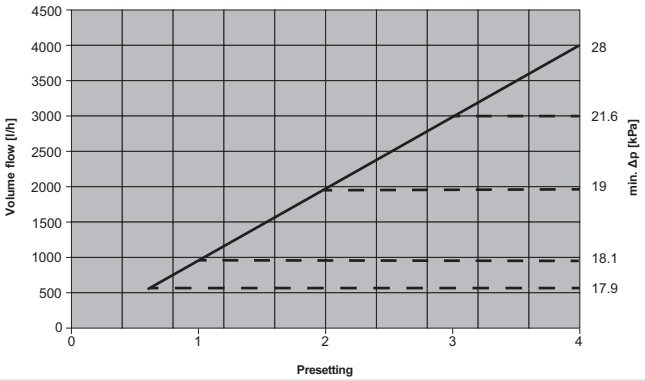
600-3609 l/h	5.5 mm Stroke	DN 25
Presetting	Volume flow [l/h]	Δp_{min} [kPa]
0.6	600	17.3
0.8	777	
1	954	17.4
1.2	1131	
1.4	1308	
1.6	1485	
1.8	1662	
2	1839	18
2.2	2016	
2.4	2193	
2.6	2370	
2.8	2547	
3	2724	19.5
3.2	2901	
3.4	3078	
3.6	3255	
3.8	3432	
4	3609	23

de Arbeitsbereich: Δp_{min} – 800 kPa
fr Plage de fonctionnement: Δp_{min} – 800 kPa
en Range: Δp_{min} – 800 kPa
it Campo di lavoro: Δp_{min} – 800 kPa
es Rango: Δp_{min} – 800 kPa
sv Arbetsområde: Δp_{min} – 800 kPa
nl Werkgebied: Δp_{min} – 800 kPa



3.9

de Arbeitsbereich: Δp_{min} – 800 kPa
fr Plage de fonctionnement: Δp_{min} – 800 kPa
en Range: Δp_{min} – 800 kPa
it Campo di lavoro: Δp_{min} – 800 kPa
es Rango: Δp_{min} – 800 kPa
sv Arbetsområde: Δp_{min} – 800 kPa
nl Werkgebied: Δp_{min} – 800 kPa

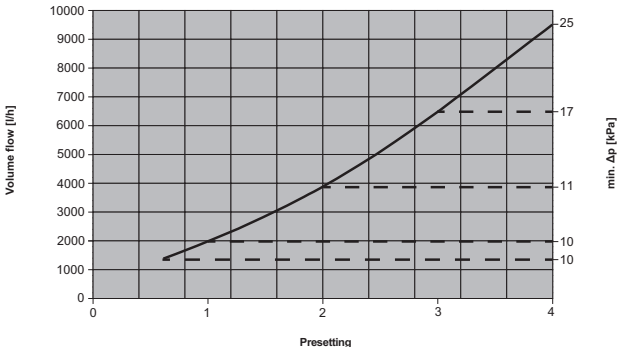


550-4001 l/h	5.5 mm Stroke	DN 32
Presetting	Volume flow [l/h]	Δp_{min} [kPa]
0,6	550	17.9
0,8	753	
1	956	18.1
1,2	1159	
1,4	1362	
1,6	1565	
1,8	1768	
2	1971	19
2,2	2174	
2,4	2377	
2,6	2580	
2,8	2783	
3	2986	21.6
3,2	3189	
3,4	3392	
3,6	3595	
3,8	3798	
4	4001	28

4.0

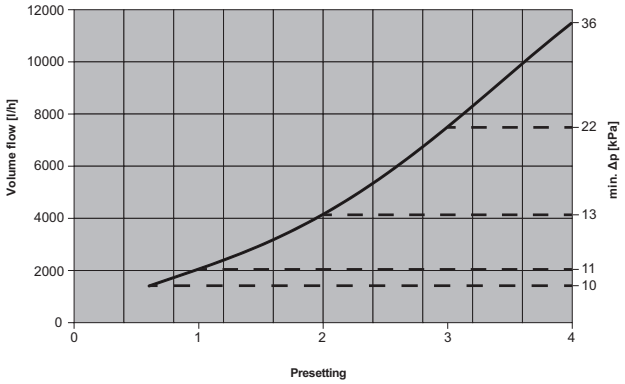
1370-9500 l/h	15 mm Stroke	DN 40
Presetting	Volume flow [l/h]	Δp_{min} [kPa]
0.6	1370	10
0.8	1681	
1	2000	10
1.2	2333	
1.4	2686	
1.6	3063	
1.8	3467	
2	3900	11
2.2	4364	
2.4	4857	
2.6	5380	
2.8	5928	
3	6500	17
3.2	7090	
3.4	7692	
3.6	8300	
3.8	8906	
4	9500	25

de Arbeitsbereich: Δp_{min} – 800 kPa
fr Plage de fonctionnement: Δp_{min} – 800 kPa
en Range: Δp_{min} – 800 kPa
it Campo di lavoro: Δp_{min} – 800 kPa
es Rango: Δp_{min} – 800 kPa
sv Arbetsområde: Δp_{min} – 800 kPa
nl Werkgebied: Δp_{min} – 800 kPa



4.1

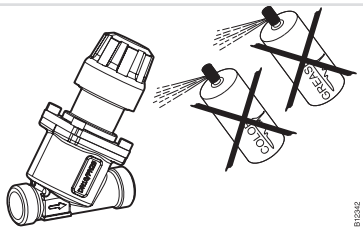
de Arbeitsbereich: Δp_{min} – 800 kPa
fr Plage de fonctionnement: Δp_{min} – 800 kPa
en Range: Δp_{min} – 800 kPa
it Campo di lavoro: Δp_{min} – 800 kPa
es Rango: Δp_{min} – 800 kPa
sv Arbetsområde: Δp_{min} – 800 kPa
nl Werkgebied: Δp_{min} – 800 kPa



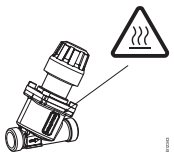
1400-11500 l/h	15 mm Stroke	DN 50
Presetting	Volume flow [l/h]	Δp_{min} [kPa]
0,6	1400	10
0,8	1724	
1	2050	11
1,2	2393	
1,4	2766	
1,6	3178	
1,8	3638	
2	4150	13
2,2	4717	
2,4	5339	
2,6	6014	
2,8	6737	
3	7500	22
3,2	8295	
3,4	9108	
3,6	9925	
3,8	10729	
4	11500	

5

de Bei ganz geöffnetem Regulierventil minimalen Differenzdruck prüfen.
fr Pour vérifier la pression différentielle minimale, ouvrir complètement la vanne.
en Check the minimum differential pressure when the valve is fully open.
it Alla completa apertura della valvola controllare la minima pressione differenziale.
es Comprobar la presión diferencial mínima cuando la válvula está completamente abierta.
sv Vid helt öppen reglerventil, provas minimalt differenstryck.
nl Bij geheel geopend regelventiel minimale drukverschil controleren.



HINWEIS	Nicht isolieren und von Schmutz freihalten
AVIS	Ne pas isoler, éviter les encrassements
NOTICE	Do not insulate; keep free of dirt and contamination
AVVISO	Non isolare e mantenere pulito.
AVISO	No aislar, mantener libre de suciedad y contaminación.
OBS !	Isolera ej och håll fritt från smuts
LET OP	Niet isoleren en vrijhouden van vervuiling



5

de www.sauter-controls.com ➲ Produkte ➲ MD Datenblatt.
fr www.sauter-controls.com ➲ Produits ➲ Fiche MD.
en www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ MD Datasheet.
it www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ MD Datasheet.
es www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ MD Datasheet.
sv www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ MD Datasheet.
nl www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ MD Datasheet.

de Dokument aufbewahren
fr Ce document est à conserver
en Retain this document
it Conservare il documento
es Guardar el documento
sv Spara dokumenationen
nl Document bewaren

© Fr. Sauter AG
Im Surinam 55
CH-4016 Basel
Tel. +41 61 - 695 55 55
Fax +41 61 - 695 55 10
www.sauter-controls.com
info@sauter-controls.com